

重庆出版社科学学术著作出版基金资助

王佐良 著

莎士比亚绪论

• 兼及中国莎学

PRELIMINARY ESSAYS
ON SHAKESPEARE

—AND SHAKESPEARE IN CHINA

BY WANG ZUOLIANG



PRELIMINARY ESSAYS
ON SHAKESPEARE
—AND SHAKESPEARE IN CHINA
BY WANG ZUOLIANG



- 王佐良 著
- 重庆出版社出版

莎士比亚绪论

• 兼及中国莎学

责任编辑 张敏生

封面设计 邵大维

技术设计 寇小平

王佐良 著

莎士比亚绪论——兼及中国莎学

重庆出版社出版、发行（重庆长江二路205号）

新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张8.5 插页7 字数180千

1991年4月第一版 1991年4月第一版第一次印刷

印数：1—3,000

*

ISBN 7-5366-1514-0/I·275

定价：6.30元

序

这个集子共收文章十二篇，诗一组；又英文稿二篇，作为附录。

文章可分四类，第一、二、三篇属于第一类，是关于莎士比亚的总论。总论中的总论是《一个总体观》，写于1988年，意在向我国读者扼要介绍有关莎士比亚的主要事实，包括其主要剧本中常为后人传诵的台词片断，而阐释则根据我最近的看法。第二篇论述十六七世纪英国诗剧的整体情况和莎士比亚在其中的地位，对于其他重要剧作家也有较多介绍，并且对这种诗剧的发展变化及其衰落提出了一个理论性的归纳，虽然写于六十年代初期，至今我大体上仍持此见。第三篇也写于六十年代，用随笔形式漫谈个人对若干莎剧内容和艺术的一些印象。

第二类即四、五、六三篇讨论莎士比亚怎样运用语言。语言是莎剧极为重要的方面，我有志于这项研究已久，但又不甘心于仅仅罗列词汇、成语之类，总觉得应将语言同思想结合起来谈，后来从莎剧中的白体诗入手，分析其韵律，观察其发展变化，探索其兴衰与莎士比亚本人世界观变化的关系，才有了一点收获。最近(1990年春)又论述语言在一个关键性悲剧即《哈姆雷特》中所起的特殊作用，这方面的研究算是有了一点新的开展。

第三类即第七、八两篇是关于莎士比亚剧本以外写的诗，这也是一个不可忽略的方面。他的十四行诗历来有名，而《凤凰与班鸠》一诗则近来受到较多的注意。

第九至第十二篇合成第四类，都与中国莎学有关，包括它的历史与现状，1986年中国第一次莎士比亚戏剧节的气氛，诗人卞之琳用诗体译莎剧的心得，以及我自己参加1988年国际莎学年会的观感。

最后的一组诗实是剧评，只不过用了我所喜爱的诗的形式。

附录部分是上述六、九两篇的英文原稿，当时是为参加国外学术活动准备的，后来由我自己写成中文，但不是简单的翻译，而是根据不同的读者对象，作了一些变动，篇幅也略有增加。应该说，中文稿是包含我“再思”结果的定稿。把英文稿附在这里，是为了便于同国外的莎学同行交流。

参考书目是化了气力的。它是简要的；唯其简要，选择成为关键，我虽力求做好，但难免无重大遗漏或不该列入的书。在出版年代和地点等细节上也可能有错。为了帮助初学者。我对英文书中的大部分加上了简要的评介，也不尽妥当，但是总起来说，这是一个相当扎实的初步书目，对于大学高年级生和研究生是会有点用处的。

此书的主题当然是莎士比亚。若问除此之外，还有什么联系全书？那么简单的回答是：一个中国研究者的莎士比亚观。至于这当中有多少谬误不妥之处，那就要请读者批评指正了。

王佐良

1990年8月，于北京

重庆出版社科学学术著作
出版基金指导委员会

主任委员： 钱伟长

委员（以姓氏笔划为序）：

于光远	马 洪	王梓坤
冯之浚	卢 云	卢鸣谷
汝 信	刘大年	刘东生
李振声	张致一	宋叔和
邱式邦	季羨林	周光召
罗涵先	郎景和	费孝通
胡亚东	钱伟长	程理嘉



作者1988年8月在英国参加国际莎学年会
时留影于莎士比亚故乡斯特拉福特

作者简介

王佐良，浙江上虞人，1916年生，清华大学毕业，牛津大学研究，曾任教于昆明西南联合大学和清华大学，现为北京外国语学院教授、外国文学研究所所长。

著有 *The Literary Reputation of John Webster* (《约翰·韦勃斯特的文学声誉》，英文专著)，*Degrees of Affinity: Studies in Comparative Literature* (《论契合——比较文学研究集》，英文专著)，《英国文学论文集》，《英语文体学论文集》，《照澜集》，《风格和风格的背后》，《翻译：思考与试笔》等。

译有《彭斯诗选》，《苏格兰诗选》，《英国诗选译集》，*Thunderstorm* (曹禺《雷雨》英译本)等。编有《英国文学名篇选注》，《英国诗选》等。

现正从事《英国诗史》的写作，并主编五卷本的《英国文学史》。

Wang Zuoliang (Tso-Liang Wang), the author, read English at Merton College, Oxford University, where he took a B. Litt. in 1949 for his work on the Jacobean dramatist John Webster. Since 1949 he has been Professor of English Literature at Beijing Foreign Studies University, where he is also Director of the Institute of Researches in Foreign Literatures. His books include: *The Literary Reputation of John Webster* (1975), *Essays in English Literature* (1980), *Degrees of Affinity: Studies in Comparative Literature* (1985), *Style and Beyond* (1987), *History of English Romantic Poetry* (forthcoming). As a translator, he is noted for his *Selected Poems of Robert Burns* (1959) and *Selected Scottish Poems* (1986). Currently he is working on a five-volume *History of English Literature*. He is also a poet and an essayist.

内 容 简 介

本书向读者展现的是中国人的莎士比亚观。作者自四十年代留英时期以来，就专门研究英国诗剧和莎士比亚，八十年代又两度访英，汲取最新成果，因此，此书较同类著作，不仅有鲜明的中国特色，还不乏新鲜见解。

书中联系英国诗剧整体全面论述了莎士比亚在其中的地位；对莎氏运用的“白体诗”及其语言艺术在戏剧中的重大作用作了深入研究；对中国莎学的过去、现在和将来从不同的侧面作了客观生动的介绍和展望。

书后有一参考书目，英文部分附有各书简评，以便利中国莎学学生。

The book is in four parts. Part I consists of an overview of Shakespeare and his place in the large framework of English poetic drama. Part II is made up of studies in Shakespeare's use of language in his plays. Part III deals with his non-dramatic poetry. Essays in Part IV discuss translations and productions of Shakespeare's plays in China.

At home in Western scholarship, Wang Zuoliang yet consistently reappraises Shakespeare from a Chinese point of view. Hence his fresh approaches to many aspects of Shakespeare's dramatic art and poetic language.

目 录

序	(1)
一个总体观	(1)
英国诗剧与莎士比亚	(34)
读莎士比亚随想录	(71)
白体诗里的想象世界	(86)
白体诗在舞台上的最后日子	(101)
哈姆雷特的尖刀及其它	(124)
剧本以外的诗	(142)
一首哲理诗	(151)
莎士比亚在中国的时辰	(162)
莎士比亚与两种气氛	(178)
以诗译诗，甘苦自知 ——评卞之琳著《莎士比亚悲剧论痕》	(182)
爱望河上的见闻	(191)
春天，想到了莎士比亚	(198)

附录: The Shakespearean Moment In China

.....	(207)
Hamlet's Daggers etc	(222)
参考书目	(237)

Contents

Preface	(1)
 William Shakespeare, an Overview	(1)
English Poetic Drama and Shakespeare	(34)
Notes on Some Plays	(71)
Shakespearean Blank Verse, The World Behind It	(86)
Shakespearean Blank Verse, Its Last Days on the English Stage.....	(101)
Hamlet's Daggers etc.	(124)
Shakespeare's Non-Dramatic Poetry	(142)
A Metaphysical Poem	(151)
 The Shakespearean Moment in China	(162)
Two Kinds of Climate for Shakespeare	(178)
Poesie To Open Poesie, a Review	(182)

Letter from Stratford-upon-Avon	(191)
Thinking of Shakespeare, in Springtime	(198)

Appendices

The Shakespearean Moment in China	
(English version).....	(207)
Hamlet's Daggers etc. (English version)	
.....	(222)

Select Bibliography	(237)
---------------------------	-------

一个总体观

英国的文艺复兴

英国是欧洲西北角的一个岛国，它的文艺复兴也来得迟，比意大利迟了至少二百年。

在十六世纪以前，英国文学还没有全欧洲——更不必说全世界——的重要性。在此之前，欧洲早已有了希腊、罗马的古典文学，有了意大利的但丁、配屈拉克、蒲卡丘和法国的龙沙、拉布雷、蒙田等人，而英国只能拿出一个乔叟。乔叟是出色的，但是一只鸟的歌还不能迎来一个春天。

等到英国人在1588年打败了西班牙无敌舰队，情况就大变了。入侵的威胁一解除，英国人民的心胸突然开阔起来。不知从哪里来了一股巨大的力量，把英国人民带进了思想和学术的新境界，犹如他们的船只正在驶向新的海洋和新的地域。知识界诸家竞起，形成一种热潮：汤玛斯·摩亚在设计他的理想国，甘姆登在写英格兰和苏格兰的历史，汤玛斯·艾略特在研究统治人物应受何等教育，汤玛斯·威尔逊在提倡古典修辞术，等到弗兰西斯·培根出来，更是抱负不凡，敢于夸口要以天下全部的学问为己任。人们纷纷要求了解古代和外边世界，什么知识

全要，这种气魄就是所谓文艺复兴时期巨人的气魄，因而又出现了一个规模巨大的翻译运动——译希腊史诗，译罗马历史和传记，译法国蒙田的《随笔》，译西班牙塞万底斯的《唐吉珂德》，影响更深远的则是译基督教《圣经》。这部大书曾经有几个前人用心译过，现在又在他们努力的基础上，在1611年出版了国王詹姆士一世钦定译本，成为今后三百年间英国教堂里天天要读要讲的书。与此同时，作家从喜爱欧洲大陆的作品进而模仿，而且公然为之，毫不掩饰——一时竟有成百个年轻人在模仿配屈拉克用十四行诗歌颂他们的爱人的一颦一笑。

但是在一个真正伟大的文学时期，没有任何精力充沛的年轻作家会甘心于仅仅做一个模仿者；就在模仿的过程里，他们也总要改动一下，增加一点新东西，而最后则跨过所模仿的对象而大步向前。

诗 歌 的 花 朝

十分繁荣的诗歌写作就体现了英国式的改革和创新。以十四行诗为例，众多的英国诗人是从模仿配屈拉克的意大利原型开始的，但不久他们就把这个诗体英国化了，韵脚的排列变了，内容上也自有新意。可举下例一首为例，

爱情小唱

第54首

我们演出在这世界的舞台。
我的爱人悠闲地看着戏，
她观赏我演出各种题材，
用不同形式排遣我不安的心意，
一时的兴会令我欢喜，
于是我戴上了喜剧的假面，
一时我转欢笑为唏嘘，
于是我又把悲剧扮演，
她却用不变的眼睛看着我变，
不因我喜而喜，不因我悲而悲，
我笑她讥讽，等我泪流满脸，
她却大笑而心如冰块。
什么能感动她？哭笑都不是，
那么她非女人，而是顽石。

作者是艾德蒙·斯宾塞(1552~1599)。他把十四行诗从意大利原型的三段结构变成了四段，脚韵安排也相应地由abba abba cdecde改为abab bcbe cdcd ee(上面的译文照此)，其好处之一是在三段的陈述和引伸之后，用互韵的两

行作结，压住阵脚。（后来的所谓英国式十四行，如莎士比亚所写的，就是根据斯宾塞的格局而略作变动。）从内容上说，这首诗提到世界如舞台，演出各种类型的剧本，包括喜剧、悲剧、假面剧，足证当时舞台演出已是人们所习见，而这后者又是对英国文学的兴盛和发展有极大关系的事情。

斯宾塞的长处，远不限于写十四行诗。他还写过有名的婚曲和许多其他作品，而其最主要的作品则是长诗《仙后》（1596），它为歌颂颇有作为的伊丽莎白女王而作，表现了民族主义的自豪。他在诗律上多所创造，如建立了优美流畅的九行诗段（人称斯宾塞体），影响深远，后世拜伦、雪莱、济慈、丁尼生等人都曾用它写出佳作，因此人们称他为“诗人的诗人”。

诗剧的兴起

这个时期最重要的文学事件是诗剧的出现与成熟。上面说到斯宾塞注意了舞台演出。但演出的不是一般话剧，而是主要用韵文写的剧本，即诗剧。写诗剧的有各种人，有马洛、查普曼、格林等“大学才子”，也有琼森，戴克等浪迹江湖的风尘客，后来又出现了波蒙、弗莱彻等宫廷文人和韦勃斯特，特纳等专写恐怖剧的怪才，而全面驾驭了诗剧的各种写法，使之达到艺术最高峰的则是演员兼剧团股东莎士比亚。

这些人的剧本主要用“白体诗”（blank verse）写成，白体诗是不押脚韵然而富有节奏感的诗体，每行五音步，每音步有一轻一重两个音节，即所谓抑扬格，但实际上作家们常常变化它，使它成为扬抑格、抑抑格、扬扬格，而且他们的考虑并

不限于一个音步或甚至一行，而白体诗的特点正在于能够跨行，往往一跨就是三四行或更多，形成一种诗段。它是一种灵活多变的诗体，比一般说话高昂，比一般的诗则又更近口语，既能作帝王的堂皇、庄严之言，又能作亲切的小儿女语，因此特别适宜用在剧本里，因为演剧不比作文，需要一种能够担任各种戏剧任务——叙述，咏叹，问答，开玩笑等等——又在风格上能上能下、能文能白的诗体。

这些剧作家寻到这一诗体，又使它迅速发展、成熟，变得更加锋利，更加伸缩自如，用它写出了几百个剧本，表达了人世间各种感情，其中至少有五十个至今还能使世界各地的观众和读者震撼、感动、高兴、又悲又喜，将来还要继续存在下去——这就是十六世纪下半叶到十七世纪上半叶之间英国诗剧对于世界文学的伟大贡献。

马洛的历史想象力

第一个成功地使白体诗变成戏剧媒介的是克利斯多弗·马洛(1564—93)。他是皮匠的儿子，但上过剑桥大学，为政府执行过秘密使命，喜欢同一批离经叛道的无神论者往来，最后在酒店里被人用匕首刺死，年仅二十九。他留下了许多诗和六个诗剧，其特色是：1.喜写扩张型的大人物，如《帖木儿》(1590)中的中亚大帝国的建立者，《浮士德博士的悲剧》(1604)中的追求无限知识的德国博士；2.风格瑰奇，人们赞他所写为“壮丽的诗行”，3.表现了丰富的历史想象力。

这三者都在下面这段不同寻常的台词里有所反映：